

Introducción a la audiodescripción

Dictado por Gladys Benítez

Fecha de inicio: lunes 17 de mayo

Duración: 4 encuentros de 1 hora cada uno.

Días y horarios: lunes 17, 24, 31 de mayo y 7 de junio de 18 a 19 h (GMT -3)

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 14 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Foro de la AATI: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores interesados en incursionar en la accesibilidad audiovisual, estudiantes de traducción, locutores, estudiantes de locución, comunicadores, público en general interesado en la temática.

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos:

- 1) Presentar a la audiodescripción, en adelante AD, desde una perspectiva de derechos. Comprender la importancia de incluir recursos de accesibilidad a la cultura.
- 2) Conocer el proceso de trabajo, pautas elementales y muestras de AD.
- 3) Incorporar herramientas que posibiliten el ejercicio de la audiodescripción audiovisual mediante el uso de pautas y el conocimiento de los componentes de la puesta en escena.
- 4) Acercar a los participantes a su primera producción de audiodescripción. Trabajar en la supervisión de esos trabajos y ejercitar la escucha crítica.

5) Promover la creatividad a fines de pensar en recursos sonoros que permitan la accesibilidad cultural desde las diversas profesiones.

Contenido:

Los contenidos del taller se distribuyen en tres ejes principales: la AD en contexto, escritura descriptiva y presentación de proyecto. A su vez, durante cada semana se desarrollarán las siguientes unidades temáticas.

Semana 1. Introducción a la accesibilidad y a la audiodescripción.

Semana 2. Lenguaje audiovisual.

Semana 3. Práctica de escritura descriptiva.

Semana 4. Proceso audiodescriptivo en piezas audiovisuales y presentación de trabajo final.

Descripción:

En este taller introductorio a la audiodescripción se abordará el proceso de trabajo de la AD a partir de una perspectiva de derechos y se ejercitará su aplicación en materiales audiovisuales de diferentes géneros.

Se trata de un taller teórico – práctico donde quienes asistan al mismo deberán realizar las tareas o actividades de aprendizaje diseñadas para cada unidad temática. La tipología de las actividades será muy diversa: lecturas, material audiovisual, noticias relacionadas, etc.

En la última parte, quienes cursen este taller introductorio realizarán un proyecto final en el que pondrán en práctica los conocimientos adquiridos.

Bibliografía:

Lectura recomendada

-Chion, Michel (2011) La audiovisión: introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido, Introducción y Cap. 1 “Proyecciones del sonido sobre la imagen”, Bs. As., Paidós.

-Costa, Antonio (1985) Saber ver el cine, capítulos 5 y 6, Bs. As., Paidós.

-D’Angelo, G. y Massone, MI (2011) La accesibilidad a los medios audiovisuales: La narración en lengua de señas argentina y subtítulo para personas sordas, Bs. As. Instituto Nacional de Cine y Artes Visuales, INCAA.

-Dirección Nacional de Innovación cultural (2018) Guía Práctica de Accesibilidad Cultural Disponible en: <https://www.cultura.gob.ar/media/uploads/guia-de-accesibilidad-version-final-octubre-18.pdf> Consulta: 15/02/20.

- Real Patronato sobre Discapacidad (2012) Principios de accesibilidad audiovisual en el cine. El cine para todos como vehículo de aprendizaje. Ángel García Crespo Iratxe Quintana Pozo Belén Ruiz Mezcuca Carla Mauch Luis Mauch, Capítulo 3 "Inclusión y accesibilidad".

Lectura recomendada para la normativa

-Convención sobre derechos de las personas con discapacidad (2006)

<http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

-Art. 66 de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (2009)

<http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/155000-159999/158649/norma.htm>

Minibio:

Locutora (ISER) especializada en Audiodescripción (AD) y audiolibros. Lic. en comunicación audiovisual, diplomada en la LSCA y actriz (Escuela de Raúl Serrano). Escribo y grabo guiones descriptivos que permiten el acceso a contenidos culturales a personas con discapacidad visual desde hace 12 años. Guioné y fui la voz de AD en español neutro para series de NETFLIX, AMAZON, en rioplatense para programas de Canal Encuentro, Paka Paka, largometrajes, audioguías para el MNBA y asociaciones. Docente de AD en el Centro Universitario Devoto (UBA), cursos para la AATI, para la diplomatura en TAV de la UTN, en cursos de la FFyL (UBA) y de la Asociación Civil Tiflonexos.

Actualmente trabajo como audiodescriptora, en el área de Gestión de Públicos del Teatro Nacional Cervantes de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa "Futuros Profesionales" de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.

c. Convenios:

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.